

Амирова Оксана Георгиевна

канд. филол. наук, доцент

Иванова Элина Радиковна

магистрант

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный
педагогический университет им. М. Акмуллы»
г. Уфа, Республика Башкортостан

ИССЛЕДОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АННОТАЦИЙ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ПРЕПАРАТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: в статье отражены результаты анализа наиболее типичных лингвистических трансформаций, задействованных в процессе перевода текстов медицинских инструкции по применению лекарственных препаратов. Исследование проводилось с использованием следующих методов: метод сплошной выборки, переводческий анализ, метод количественных подсчетов. На основе проведенного исследования можно выявить некоторые закономерности применения лексических трансформаций при переводе аннотаций к лекарственным препаратам.

Ключевые слова: переводческие трансформации, аннотация лекарственного препарата, переводческий анализ, медицинский перевод, добавление, генерализация, конкретизация, модуляция.

Медицинский перевод (перевод текстов медицинской и фармацевтической тематики) – это узкоспециализированный вид перевода с одного языка на другой специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера, содержание которых непосредственно связано со здоровьем человека, для выполнения которого требуется переводчик, владеющий не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого текста [2]. Одним из видов медицинского текста являются фармакологи-

ческие тексты, к которым относятся аннотации к лекарственным препаратам, которые являются объектом исследования данной статьи.

Для достижения корректного перевода медицинских текстов переводчик прибегает к использованию переводческих трансформаций, в частности, лексическим трансформациям, которые включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, опущение, добавление и модуляция) [1].

В качестве материала исследования нами были выбраны инструкции по применению наиболее современных иммуномодулирующих препаратов «Китруда» [3] и «Зелбораф» [4], используемых в лечении пациентов с онкологическими заболеваниями. В ходе исследования было выявлено 68 лексических трансформаций, к которым относятся: транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, добавление, опущение и смысловое развитие.

Транскрипция чаще всего используется при переводе названий лекарственных препаратов и его действующих веществ, к примеру, *Keytruda* – китруда, *prednisone* – преднизон, *zelboraf* – зелбораф, *vemurafenib* – вемурафениб.

Прием калькирования также используется при переводе пункта инструкции по применению лекарственного препарата «нежелательные реакции» для передачи различных заболеваний и симптомов, например, *hypersensitivity* – гиперчувствительность, *hypotension* – гипотензия.

В ходе анализа фактического материала мы обратили внимание на то, что прием конкретизации зачастую используется с целью уточнения понятия или явления: использование данного приема при переводе инструкций по применению лекарственных препаратов с английского на русский язык – это эффективный способ улучшить качество перевода, сделать его более понятным для пользователей. Например, *advise females of reproductive potential to use effective contraception during treatment with KEYTRUDA and for at least 4 months following the*

final dose – женщины детородного возраста должны использовать надежные методы контрацепции во время лечения пембролизумабом и в течение не менее 4 месяцев после введения последней инфузии. Словосочетание *final dose*, которое представлено в инструкции по применению на английском языке передается на русский язык как последняя инфузия.

Использование метода генерализации при переводе инструкций по применению лекарственных препаратов с английского на русский язык помогает придать тексту более лаконичный стиль при сохранении смыслового контента. Например, *you have had a severe allergic reaction to pembrolizumab or any other ingredients in KEYTRUDA* – повышенная чувствительность к пембролизумабу или к другим компонентам препарата. Атрибутивная фраза *a severe allergic reaction* (сильная аллергическая реакция) подвергается расширению и передается на русский язык как *повышенная чувствительность*.

Особенностью синтаксической организации английского текста является минимальное количество повторов: многие смысловые элементы являются имплицитными; для передачи этих элементов в русскоязычный перевод включаются дополнительные лексические единицы. Так, прием добавления используется при переводе предложения *Pembrolizumab has the potential to be transmitted from the mother to the fetus* – пембролизумаб может проникать через плаценту от матери к плоду. Или: *after last dose of KEYTRUDA* – после введения последней дозы препарата Китруда.

При переводе текстов часто возникает необходимость опускать слова, особенно те, которые не несут новой информации, а уточняют уже имеющуюся. Например, *Grade 3 or 4 pneumonitis or recurrent pneumonitis of Grade 2 severity* – пневмониты 3 или 4 (степени тяжести или рецидивирующие). Или: *Confirm the presence of BRAF V600E mutation in tumor specimens prior to initiation of treatment with ZELBORAF* – Перед применением вемурафениба должен быть проведен валидированный тест на наличие BRAF V600 мутации. При переводе на русский язык переводчик опускает словосочетание: *in tumor specimens* (в образцах опухоли).

Модуляция – это одна из переводческих трансформаций, которая позволяет передать смысл исходного текста на другой язык с максимальной точностью. Суть этой трансформации заключается в замене слов или словосочетаний, используемых в оригинале, на другие единицы языка перевода, которые отражают причинно-следственные связи, содержащиеся в исходных словах. Например, *instruct women to discontinue nursing during treatment* – *Пембролизумаб противопоказан в период грудного вскармливания*. При переводе развивается смысл предложения, если в английском варианте советуют не продолжать грудное вскармливание во время лечения, следовательно, оно противопоказано.

Использование приема модуляции можно проследить на следующем примере: *If refrigerated, allow the diluted solution to come to room temperature prior to administration* – *После извлечения из холодильника и перед использованием флаконы необходимо довести до комнатной температуры*. Сегмента *if refrigerated* (досл. при хранении в холодильнике) переводится как *после извлечения из холодильника* на основе анализа причинно-следственных связей.

На основе проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

- при переводе инструкции по применению лекарственных препаратов с английского языка на русский язык переводчики чаще всего прибегают к использованию такой лексической трансформации, как добавление, что обусловлена различиями синтаксической организации английского и русского текста;
- транскрипция и транслитерация, являясь достаточно редкой трансформацией, используются при переводе названий лекарственных препаратов и их действующих веществ;
- модуляция, или лексико-семантическая замена, основывается на анализе причинно-следственных связей и используется для придания тексту лаконичности и чёткости.

Список литературы

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. Школа, 1990. – 253 с.

2. Ширинян М.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М.В. Ширинян, С.В. Шустова //Язык и культура. – 2018. – №43. – С. 295–316. DOI 10.17223/19996195/43/18. EDN YTUQNF

3. Full prescribing information for KEYTRUDA [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://medinex.ru/wpcontent/uploads/2015/09/keytruda_pi.pdf (дата обращения: 31.10.2024).

4. Full prescribing information for ZELBORAF [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [zelboraf_prescribing.pdf](#) (дата обращения: 31.10.2024).